

Paris, le 05 mai 2017



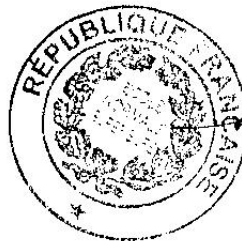
Stella DOSSA  
Responsable administrative des Relations Internationales  
École Normale Supérieure  
45 rue d'Ulm  
75230 Paris Cedex 05

À :  
Università del Salento  
International Office  
Piazza Tancredi, n7 –  
73100 Lecce (LE)  
Italia

UNIVERSITA' DEL SALENTO PROTOCOLLO Anno 2017 Tit. III Class. 14 Fasc.
15 MAG. 2017
N° 38562

**BORDEREAU D'ENVOI**

Désignation	Qty	Observations
Dear Partner : Please find enclosed two original signed agreements between our institutions; one in Italian and one in French.	2	We look forward to developing our valuable cooperation.



Stella DOSSA

*Stella DOSSA*

## Accord entre l'Université du Salento et l'École Normale Supérieure, Paris

### ENTRE

**l'Université du Salento**, établissement public qui reconnaît et met en œuvre les droits et devoirs inscrits dans la Constitution italienne et dans les Traités de l'Union européenne, située Piazza Tancredi, 7, 73100 Lecce (LE), Italie, représentée par son Recteur, M. Vincenzo Zara,

D'une part,

### ET

**l'École normale supérieure**, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, située au 45, rue d'Ulm, 75230 PARIS Cedex 05, représentée par son Directeur, M. Marc MEZARD,

D'autre part,

ci-après désignées, individuellement par "Partie" et, ensemble, par "les Parties",

Considérant les affinités et les perspectives identifiées entre l'Université du Salento et l'École Normale Supérieure ("ENS"), en particulier:

- dans le domaine des études sur Descartes et le Dix-Septième siècle (à travers le *Centre Interdépartemental d'Études sur Descartes et le Dix-Septième siècle* de l'Université du Salento et le Département de Philosophie de l'E.N.S.),
- dans le domaine des Sciences de l'Antiquité,
- dans le domaine des études littéraires,

Vu la convention signée le 29-07-2004, renouvelée le 21-10-2010, et vu l'avenant du 28-09-2011,

Considérant la volonté de l'Université du Salento et de l'ENS de coordonner au mieux leurs futures actions conjointes,

### IL EST CONVENU CE QUI SUIT:

#### Article 1 : objet de la convention

Le présent accord entre les deux institutions vise à promouvoir des collaborations en matière d'enseignement et de recherche et à encourager des projets scientifiques, culturels et artistiques d'intérêt commun, ainsi qu'à mettre en place une coopération scientifique concrétisée par des programmes de recherche et des cursus (Masters, Doctorats) unifiés ou coordonnés.

Ces objectifs seront atteints grâce des échanges de chercheurs (étudiants, doctorants, post-doctorants, enseignants-chercheurs) comportant la participation à des séminaires ou conférences et des programmes de recherche.



**Article 2 : modalités d'échange des étudiants et élèves** (génériquement désignés sous le terme d'"étudiants")

Cet échange est ouvert aux étudiants de Licence, à partir de la 3ème année, aux étudiants de Master et aux doctorants.

L'accord prévoit 1 (un) poste d'échange par an pour une durée de 11 (onze) mois. Le nombre de postes d'échange peut être augmenté sous réserve d'un courrier, écrit et signé par les représentants des deux institutions, dans le respect de la réciprocité.

À chaque poste d'échange correspond une chambre individuelle gratuite en internat ou en résidence universitaire, réservée par chaque institution à l'institution partenaire, du 1er septembre au 20 juillet de chaque année universitaire, dans le respect de la réciprocité.

La durée des séjours d'études peut varier de deux à onze mois, dans le respect des dispositions légales, réglementaires et des modalités de fonctionnement de l'institution d'origine. Par conséquent chaque poste d'échange peut accueillir un maximum de cinq étudiants successivement.

Les séjours vont du premier au dernier jour du mois.

Les étudiants admis à participer aux échanges sont proposés par leur institution d'origine selon les critères et les modalités qui lui sont propres. La sélection des étudiants de l'Université du Salento admis à participer aux échanges sera effectuée par un jury de 3 Professeurs de Philosophie de l'Université du Salento.

Les étudiants candidats à un séjour d'échange doivent produire l'échange de messages avec un tuteur du département d'accueil qui accepte de les orienter dans leur travail et confirme sa présence durant leur séjour.

La décision finale revient à l'institution d'accueil.

Les étudiants accueillis dans les deux institutions ainsi que le projet de recherche qu'ils entendent mener à bien dans l'institution d'accueil doivent être de très haut niveau.

Le programme d'études et de recherche de chaque étudiant sera convenu entre les deux institutions.

Les deux parties favorisent:

- le libre accès aux cours, séminaires et équipes de recherche, suivant les disponibilités, ainsi qu'aux cours de Français ou Italien langue étrangère, aux conditions réservées aux étudiants en échange;
- le libre accès aux bibliothèques, aux réseaux informatiques -sous réserve du respect de la charte informatique- et à toutes formes d'activités scientifiques, culturelles, artistiques et sportives, après inscription à ces dernières;
- un tutorat individuel;
- les attestations, à la demande des étudiants, des cours ou activités suivis; sous réserve d'avoir assisté à un cycle de cours complet, les étudiants accueillis à l'ENS pourront valider les cours suivis en équivalents ECTS et réciproquement, les étudiants de l'ENS. accueillis à l'Université du Salento pourront valider leur parcours d'études en ECTS ou équivalents ECTS;
- le libre accès à la cantine, aux conditions prévues pour les étudiants.

Les étudiants sélectionnés dans le cadre des échanges doivent respecter scrupuleusement le règlement en vigueur dans l'institution d'accueil. Le non-respect du règlement par un étudiant peut entraîner sa suspension immédiate par l'institution d'accueil qui devra en



informer l'institution d'origine ainsi que sur les motifs de la suspension, par lettre recommandée avec accusé de réception.

### Article 3 : échanges d'enseignants-chercheurs

Les deux Parties promeuvent des échanges d'enseignants-chercheurs dans le cadre de programmes d'intérêt commun. Les institutions d'origine cherchent à trouver des fonds propres ou extérieurs pour le financement de la mobilité de leur enseignants ou chercheurs. D'éventuelles autres formes de collaboration feront l'objet de conventions spécifiques.

### Article 4 : inscription et droits d'inscription

Les étudiants qui participent au programme d'échange étant régulièrement inscrits dans leur institution d'origine, ils seront dispensés du paiement de droits d'inscription dans l'institution d'accueil.

### Article 5: coordinateurs de l'accord

Afin de faciliter la mise en place de l'accord, les parties désignent les coordinateurs suivants:

- pour l'Université du Salento: le Directeur du *Centre Interdépartemental d'Études sur Descartes et le Dix-Septième siècle*;
- pour l'École Normale Supérieure: le ~~Représentant de l'ENS en Italie~~ *Directeur des relations internationales*.

### Article 6 : obligation d'assurance

L'Université du Salento et l'ENS s'engagent à vérifier que les étudiants qui participent au programme d'échanges bénéficient d'une couverture maladie et qu'ils ont souscrit une assurance accident ainsi qu'une assurance de responsabilité civile pour dommages aux personnes ou aux biens pour toute la durée de leur séjour à l'étranger et pour les activités prévues par le présent accord.

### Article 7 : différends

Le règlement d'éventuels différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de l'accord sera confié à un collège d'arbitres, composé de trois membres: un membre désigné par chacune des parties et un membre choisi d'un commun accord.

### Article 8 : Entrée en vigueur et durée de l'accord

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il pourra être renouvelé moyennant un accord écrit entre les deux parties et pourra être résilié par un des contractants avec un préavis écrit d'au moins six mois.

L'éventuelle modification ou résiliation de l'accord ne saurait affecter les échanges en cours.

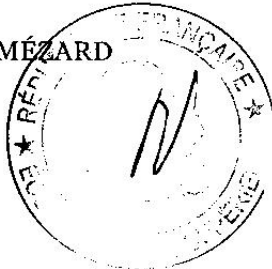
### Article 9 : rédaction de l'accord

Le présent accord est rédigé en quatre exemplaires, deux en italien et deux en français. Les quatre documents ont la même valeur juridique.

Paris, le *18 avril 2017*  
Le Directeur de l'École Normale Supérieure

Lecce, le *21 mars 2017*  
Le Recteur de l'Université du Salento

Marc MÉZARD



Vincenzo ZARA



## Accordo tra l'Università del Salento e l'École Normale Supérieure, Parigi

**L'Università del Salento**, istituzione pubblica che riconosce e attua i principi, i diritti e i doveri previsti nella Costituzione italiana e nei Trattati dell'Unione europea, con sede Piazza Tancredi, 7, 73100 Lecce (LE), Italia, nella persona del Rettore, Prof. Vincenzo Zara,

E

**l'École normale supérieure**, istituzione pubblica a carattere scientifico, culturale e professionale, con sede 45, rue d'Ulm, 75230 Parigi Cedex 05, Francia, nella persona del Direttore, Prof. Marc MÉZARD,

di seguito denominate, individualmente, "Parte" e, entrambe, "le Parti",

In considerazione delle affinità e degli obiettivi individuati tra l'Università del Salento e l'École Normale Supérieure, Paris (l' "E.N.S"),  
in particolare:

- nel campo degli studi su Descartes e il Seicento (tramite il *Centro Interdipartimentale di Studi su Descartes e il Seicento* dell'Università del Salento e il Dipartimento di Filosofia dell'E.N.S.),
- nel campo delle Scienze dell'Antichità,
- nel campo degli studi letterari,

Vista la convenzione sottoscritta il 29-07-2004, rinnovata il 21-10-2010, e visto l'atto aggiuntivo del 28-09-2011,

In considerazione della volontà dell'Università del Salento e dell'E.N.S. di coordinare al meglio le future azioni congiunte,

### CONVENGONO QUANTO SEGUE:

#### Articolo 1: oggetto della convenzione

Il presente accordo tra le due istituzioni mira a promuovere attività di collaborazione nell'ambito della didattica e della ricerca e ad incoraggiare progetti scientifici, culturali e artistici di comune interesse, così come a costituire una collaborazione scientifica specificata da programmi di ricerca e *curricula* (Masters, Dottorati), unificati o coordinati.

Tali obiettivi saranno guadagnati attraverso scambi di studiosi (studenti, dottorandi, post-dottorandi, ricercatori) finalizzati alla partecipazione a seminari o conferenze e all'attività di ricerca.



**Articolo 2: modalità di scambio degli allievi e studenti** (genericamente denominati "studenti")

Lo scambio è aperto a studenti di laurea triennale, a partire dal 3° anno, a studenti di laurea magistrale e a dottorandi.

È previsto 1 (uno) posto annuale di scambio per una durata di 11 (undici) mesi. Il numero dei posti può essere incrementato previo scambio di lettere firmate dai rappresentanti di entrambe le parti, nel rispetto della reciprocità.

Ad ogni posto di scambio corrisponde una camera singola gratuita in collegio o in residenza universitaria, riservata da ogni istituzione per l'altra, dal 1° settembre al 20 luglio di ogni anno accademico, nel rispetto della reciprocità.

La durata dei soggiorni di studio può variare da due a undici mesi, nel rispetto delle disposizioni legali, regolamentari e delle modalità di funzionamento vigenti nell'istituzione di appartenenza. Ogni singolo posto di scambio può di conseguenza accogliere fino ad un massimo di cinque studenti in successione.

I soggiorni vanno dal primo all'ultimo giorno del mese.

I nominativi degli studenti ammessi allo scambio sono proposti dall'istituzione di provenienza, secondo i criteri e le modalità propri. La selezione degli studenti ammessi allo scambio per la parte italiana sarà effettuata da apposita Commissione formata da n. 3 Professori di Filosofia dell'Università del Salento.

Gli studenti candidati ad un soggiorno di scambio devono produrre lo scambio di messaggi con un tutor del dipartimento ospitante che accetti di orientarli nel lavoro di studio e confermi la propria presenza durante il periodo di scambio.

La decisione finale spetta all'istituzione ospitante.

Il livello degli studenti accolti da entrambe le istituzioni ed il progetto di ricerca che questi intendono svolgere presso l'istituzione ospitante devono essere eccellenti.

Il programma di studi e di ricerca di ciascuno studente sarà concordato fra le due istituzioni.

Le due partie promuovono:

- il libero accesso a corsi, seminari, gruppi di ricerca, secondo le disponibilità, e alle lezioni di lingua francese o di lingua italiana alle condizioni riservate agli studenti di scambio;
- il libero accesso a biblioteche, reti informatiche - nel rispetto della carta informatica - e a ogni genere di attività scientifiche, culturali, artistiche e sportive, previa iscrizione alle dette attività;
- il tutorato individuale;
- gli attestati di frequenza, su richiesta degli studenti, dei corsi o attività seguiti; previa frequenza del corso completo, gli studenti accolti all'ENS, potranno convalidare i corsi seguiti in crediti ECTS equivalenti, e, reciprocamente, gli studenti dell'ENS accolti all'Università del Salento potranno convalidare il percorso di studi in crediti ECTS o ECTS equivalenti;
- il libero accesso alle mense universitarie, alle condizioni previste, a loro spese, per gli studenti.

Gli studenti selezionati nell'ambito degli scambi sono tenuti alla scrupolosa osservanza dei regolamenti vigenti presso l'istituzione ospitante. Il mancato rispetto di tali



regolamenti da parte dello studente può determinare la sua sospensione immediata ad opera dell'istituzione ospitante, che dovrà informare l'istituzione di provenienza, anche sui motivi della sospensione, tramite raccomandata con ricevuta di risposta.

### **Articolo 3: scambi di docenti e ricercatori**

Entrambe le Parti promuovono lo scambio di docenti e ricercatori per programmi di comune interesse. Le istituzioni di appartenenza cercano di reperire fondi al proprio interno o da enti esterni per il finanziamento della mobilità dei propri docenti e ricercatori. Eventuali altre forme di collaborazione saranno oggetto di convenzioni specifiche.

### **Articolo 4: iscrizione e tasse di iscrizione**

Gli studenti che prendono parte allo scambio essendo regolarmente iscritti presso l'istituzione di appartenenza, non dovranno pagare le tasse di iscrizione presso l'istituzione ospitante.

### **Articolo 5: coordinatori dell'accordo**

Per facilitare l'attuazione dell'accordo le parti designano i seguenti coordinatori:

- per l'Università del Salento: il Direttore del *Centro Interdipartimentale di Studi su Descartes e il Seicento*;
- per l'École Normale Supérieure, Paris: il ~~Rappresentante dell'ENS in Italia~~ *Direttore delle*

### **Articolo 6: obbligo di assicurazione**

L'Università del Salento e l'ENS si impegnano a verificare che gli studenti che prendono parte al programma di scambio siano in possesso di una assicurazione sanitaria e abbiano sottoscritto, a loro spese, un'assicurazione contro gli infortuni nonché un'assicurazione sulla responsabilità civile per danni a persone o a cose per l'intera durata del soggiorno all'estero e per le attività previste dalla convenzione.

### **Articolo 7: controversie**

Per le eventuali controversie relative all'interpretazione o all'applicazione dell'accordo non superabili consensualmente, la giurisdizione territorialmente competente è quella del luogo in cui risiede il convenuto.

### **Articolo 8: decorrenza e durata dell'accordo**

Il presente accordo ha durata di cinque anni. È rinnovabile sotto mutuo accordo scritto delle parti e potrà essere disdetto da uno dei contraenti con preavviso scritto di almeno sei mesi.

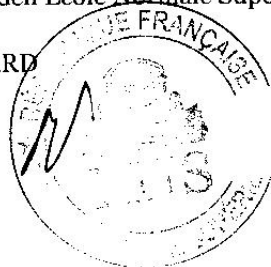
L'eventuale modifica o risoluzione dell'accordo non potrà avere effetti sugli scambi in atto.

### **Articolo 9: redazione dell'accordo**

Il presente accordo viene redatto in quattro copie, due in italiano e due in francese. I quattro documenti hanno lo stesso valore giuridico.

Parigi, li *18 aprile 2017*  
Il Direttore dell'École Normale Supérieure

Marc MÉZARD



Lecce, li *21 marzo 2017*  
Il Rettore dell'Università del Salento

Vincenzo ZARA

